

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ШЕСТНАДЦАТЫЙ.

1904—1905.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1906.

МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

Документъ уйгурскаго письма султана Омаръ-Шейха.

Мой уважаемый товарищъ, проф. В. В. Бартольдъ, вывезъ изъ своей лѣтней командировки въ 1902 г. въ Среднюю Азію между прочимъ небольшой документъ уйгурскаго письма, представляющій собою «свидѣтельство» («пішап») султана Омаръ-Шейха нѣкоему Миръ Сейидъ Ахмеду. Документъ этотъ полученъ В. В. Бартольдомъ въ Маргеланѣ въ подарокъ отъ бывшаго казія Джанъ ходжи, обладающаго вообще значительнымъ количествомъ грамотъ, выданныхъ различными ханами его предкамъ въ Маргеланѣ, Андиджанѣ и Узгендѣ. Предварительное сообщеніе объ этомъ документѣ было сдѣлано В. В. Бартольдомъ въ засѣданіи Туркестанскаго Кружка Любителей Археологіи 16-го августа 1902 г., и отчетъ объ этомъ сообщеніи помѣщенъ въ Туркестанскихъ Вѣдомостяхъ 25-го августа 1902 г. По возвращеніи въ С.-Петербургъ В. В. Бартольдъ предоставилъ дальнѣйшую обработку этого документа мнѣ. Мы дадимъ прежде всего двойную транскрипцію разсматриваемаго документа, а именно уйгурскимъ шрифтомъ (причемъ проставимъ діакритическія точки) и академическою фонетическою азбукою, причемъ будемъ исходить изъ предположенія, что языкъ его былъ близокъ къ языку извѣстнаго بابرنامه.

1 Султан Омар Шаіх Баһадур сөзүм

2 диванларға барча (?)

3 мрағынан (sic!) урчынның

4 Түшүмәл амадар сахыб җамларыға мрағынан (sic!) бұзруғларидін (sic!) мір сәјид ахмадға

5 мрағынан (sic!) касабасыдын бурун бір мик бағы білә ікі кошлук әгіннің әр нә !)

6 диванға чыкар әр түрлүк малыны сојурғал бірлін ірді имді уі жылыда

7 рифајат кылын касабасын отуз алтун тавачі²⁾ тартусыны тағы сојурғал

8 бірлді имді бу тарихта бірлғанні уі жыл шаввал ајының жігірмі жігісидін

9 башлап бурунғы сојурғалыны тағы бірлған ншаны јосуны білә мусаллам тутуп

10 жылда јаңғы ншан тіләмәјін бу ншан білә жыл сажу ач түрлүк салтык

11 салмајын дәјәтәрләрға сүрүсүн өзі алып јисүн ач кшпш мал

12 тару тіләмәсүн күч оңа³⁾ түгүрмәсүн тал муһурлуғ ншан уі жыл

13 шаввал ајының жігірмі сәкізі андәғанда бүтүлді

1) ігінінің? әр ні?

2) Или: таварчы?

3) Слово это написано несовсѣмъ ясно, но ср. аналогичное выраженіе въ яранкѣ Темиръ Кутлуга, Зап. Вост. Огд. III. 33 и таблица, строка 6.

Въ переводѣ документъ гласить: «Слово мое, султана Омаръ Шейха Бахадура, къ правительственнымъ учрежденіямъ и къ финансовымъ чиновникамъ, должностнымъ лицамъ и начальникамъ почтовыхъ станцій (? или: сборщикамъ податей?) всего (?) маргинанскаго округа: маргинанскому вельможѣ Миръ Сейидъ Ахмеду (уже) раньше было даровано освобожденіе его (земельной) собственности, находящейся въ маргинанскомъ уѣздѣ (и состоящей изъ) сада и двухъ кошлуковъ пахотной земли отъ всякихъ идущихъ въ казну сборовъ. Нынѣ въ годъ Быка ему въ видѣ милости пожаловано освобожденіе отъ почтового сбора (?)¹⁾ по уѣзду въ размѣрѣ тридцати золотыхъ. Нынѣ-же пожалованное ему въ этомъ году и раньше ему пожалованныя льготы начиная съ 27-го числа мѣсяца Шаввала года Быка вновь даннымъ ему законнымъ свидѣтельствомъ за нимъ закрѣплены, и написано ему въ Андиджанѣ 28-го числа мѣсяца Шаввала года Быка (sic) свидѣтельство за печатью для того, чтобы каждый годъ (съ него) новаго свидѣтельства не требуя и согласно этому свидѣтельству ежегодно никакихъ налоговъ (на него) не налагая, его вносили въ списки, и онъ самъ пользовался бы (своими доходами), и ни одинъ человѣкъ (съ него) ни скота, ни зерна не требовалъ и ему насилія не чинилъ».

Обработка вышеприведеннаго документа представила различныя трудности: прежде всего оказалось, что документъ, начавшій приходить въ ветхость, былъ наклеенъ на довольно плотную бумагу однимъ изъ прежнихъ его владѣльцевъ, между тѣмъ на просвѣтъ были видны печати, находившіяся на обратной сторонѣ, и казалось даже, что тамъ есть нѣсколько строкъ письма и еще какіе-то знаки. В. В. Бартольдъ сначала распорядился снять фотографію съ лицевой стороны документа, потомъ эта сторона была прочитана мною, а потомъ уже я по указаніямъ художника-реставратора г. Боравскаго, къ которому меня направилъ проф. Н. И. Веселовскій, отклеилъ документъ вообще удачно, хотя, по неопытности, къ сожалѣнію немного повредилъ одну изъ печатей. Другая трудность заключалась въ нѣкоторыхъ особенностяхъ письма и принятыхъ въ документѣ сокращеніяхъ. Я обратился за содѣйствіемъ къ академику В. В. Радлову, которому удалось прочитать два-три затруднявшихъ меня слова вполне удовлетворительно, но однако и соединеннымъ нашимъ усиліямъ поддались не всѣ слова, такъ-что слова три и теперь остаются, по моему убѣжденію, сомнительными. Считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить всѣмъ помогшимъ мнѣ въ моей работѣ лицамъ мою искреннюю признательность, особенно академику В. В. Радлову. Мы вполне

1) Можетъ быть: отъ сбора со скота или торговаго сбора?

согласны съ В. В. Бартольдѣмъ, что султанъ Омаръ-Шейхъ, отъ имени котораго написано это свидѣтельство, есть отецъ знаменитаго Бабурѣ, и что слѣдовательно документъ относится ко второй половинѣ XV вѣка; мы думаемъ даже, что намъ удалось установить точную дату написанія этого документа, а именно 1469 г. по Р. Х. Такимъ образомъ этотъ документъ наглядно подтверждаетъ, что уйгурское письмо держалось въ канцеляріяхъ тимуридовъ.

По поводу транскрипціи замѣтимъ, что хотя новоджагатайскіе діалекты отличаются по В. В. Радлову (Phonetik II. 289) отсутствіемъ звуковъ «ы» и «л», мы тѣмъ не менѣе ввели ихъ въ нашу транскрипцію, такъ какъ считаемъ ихъ исчезновеніе явленіемъ новымъ, проникшимъ послѣ XV вѣка подъ вліяніемъ отуречивавшихся ирпцевъ. Кромѣ того знатоки современнаго андиджанскаго нарѣчія гг. Наливкины (правда пѣ-лингвисты) не изгнали безусловно этихъ звуковъ изъ своей транскрипціи. Вопросъ о произношеніи «ä» или «i» въ нѣкоторыхъ корняхъ, въ которыхъ пишутся знаки для «i» (въ орхонскомъ Ꞥ, въ уйгурскомъ ۛ, въ арабско-турецкомъ ى, ۛ), быть можетъ произносившіеся не «i», а «e» или даже «ä», въ послѣднее время настолько усложнился, что мы предпочли ставить «i», гдѣ въ текстѣ нашли ۛ, кромѣ двухъ словъ «пä» и «ägin», гдѣ произношеніе «ä» кажется намъ безусловно болѣе вѣроятнымъ, чѣмъ какое-либо другое.

Кромѣ вышеприведеннаго текста на лицевой сторонѣ находится еще одна печать и слѣды другой печати. На первой печати читается довольно ясно слово **بالمالك**, но больше намъ ничего не удалось разобрать.

Языкъ «свидѣтельства» носитъ нѣкоторый отпечатокъ уйгурскаго: слова *tünümäl*, *финансовый чиновникъ*, *там*, *почтовая станція* ¹⁾, звука «ү» въ словахъ «түгүрмәсүн» и «бүтүлді» вмѣсто «тігүрмәсүн» и «бітілді» указываютъ, какъ намъ кажется, на нѣкоторую искусственную архаичность языка канцелярій Омаръ Шейха.

Изъ орфографическихъ особенностей обращаютъ на себя вниманіе полное отсутствіе діакритическихъ точекъ и сокращенія слова **ندیتیر** *нишан*, *свидѣтельство*.

Миръ Сейидъ Ахмеда намъ не удалось отождествить съ какимъ нибудь исторически извѣстнымъ лицомъ ²⁾.

1) Толкованіе слова **تام**, какъ **تام**, *отрядъ, сонмъ*, кажется намъ не вѣроятнымъ. Возможнымъ мы считаемъ переводъ «сборщикъ податей», въ виду **تام** *стр. ۴۱, ۴۲* гдѣ слово **تام** употреблено въ значеніи «сбора, дохода съ провинціи».

2) При нашихъ розыскахъ мы лишній разъ ощутили непріятное отсутствіе указателя собственныхъ именъ при **تام**.

«Кошлук» земли, какъ я полагаю, есть то количество земли, которое можетъ обрабатывать владѣлецъ пары (коша) воловъ. В. П. Наливкинъ въ «Статистическомъ очеркѣ кишлака Нанай» устанавливаетъ, что это количество равняется въ наше время въ Ферганѣ девяти десятинамъ (Труды Сырь-Дарьинскаго Области. Статистич. Комит. I. с., стр. 31).

Слова «таѡачі тартусы» или «таварчы тартусы» (послѣднее чтеніе предложено акад. В. В. Радловымъ) я перевожу «почтовый сборъ», опираясь между прочимъ на то, что «слово» Омаръ Шейха обращено и къ начальникамъ почтовыхъ станцій. Однако въ виду того, что мое толкованіе слова *تارتیغ* не можетъ считаться несомнѣннымъ, а акад. В. В. Радловъ считаетъ чтеніе «таварчы» болѣе вѣроятнымъ, возможно, что дѣло идетъ о какомъ-нибудь другомъ сборѣ. «Таварчы» можетъ значить «скотопромышленникъ» и вообще «торговецъ»; отсюда «таварчы тартусы» — «сборъ при продажѣ скота» вообще «торговый сборъ». Всѣ эти толкованія однако гипотетичны. «Тарту» есть болѣе новая форма слова *تارتیغ* тартыѣ, *приношеніе, даръ, подать*¹⁾.

Наконецъ отмѣтимъ еще неизвѣстное намъ вообще образованіе *سالتک* салтык, *налогъ*, очевидно отъ «сал, *класть, налагать*. Суффиксъ -тык (болѣе древняя форма повидимому -тук) вообще безызвѣстенъ²⁾.

На обратной сторонѣ документа прежде всего обращаютъ на себя вниманіе нѣсколько горизонтальныхъ строкъ, болѣе или менѣе плохо сохранившихся, идущихъ слѣва направо. Тщательное сличеніе ихъ съ лицевой стороною выяснило съ несомнѣнностью, что это просто отпечатокъ болѣе или менѣе ясный съ лицевой стороны (строка 1—9, причемъ всего яснѣе отпечаталась 6-ая строка, а строки 2-ая и 3-я едва замѣтны). Явился этотъ отпечатокъ вслѣдствіе того, что вѣроятно несовсѣмъ просохшій документъ этотъ былъ сложенъ въ шесть разъ лицевой стороною внутрь; складки, происшедшія отъ этого, и теперь ясно замѣтны несмотря на то, что документъ былъ впослѣдствіи расправленъ и наклеенъ. Между послѣдними четырьмя строками лицевой стороны видны также эти отпечатки. Кромѣ этого отпечатка на обратной сторонѣ имѣются еще семь печатей,

1) Это толкованіе подкрѣпляется встрѣчающимся въ нашемъ документѣ словомъ «тару, *просо, зерно*» = болѣе древнему *تاریغ* тарыѣ.

2) Въ османской полукнижной литературѣ извѣстенъ нѣкій султанъ Сары Салтыкъ Гази (В. Д. Смирновъ, Очеркъ исторіи турецкой литературы, стр. 30). «Салтыкъ» въ смыслѣ «образецъ» извѣстно въ русскомъ языкѣ, такъ же какъ и фамилія «Салтыковъ». Слѣдуетъ впрочемъ имѣть въ виду, что въ казанскомъ и казакъ-киргизскомъ діалектахъ есть другое слово «салтыкъ» или «сылтыкъ» со значеніемъ «хромой».

какой-то знакъ поверхъ одной изъ нихъ и двѣ маленькія надписи, повидимому сдѣланныя одновременно съ этимъ знакомъ.

Къ сожалѣнію всѣ печати, кромѣ одной, или вышли очень слѣпо съ самаго начала, или выпцѣли впоследствии, когда весь документъ началъ приходить въ ветхость¹⁾. Кромѣ отдѣльныхъ буквъ и частей словъ намъ пока на шести печатяхъ изъ семи ничего разобрать не удалось. Относительно хорошо сохранилась седьмая, на которой ясно видна цифра ۸۷۳; далѣе, какъ предполагаетъ проф. В. В. Бартольдъ, можно кажется прочесть *شعبان* и ниже собственное имя *عبد الاحد*²⁾; еще ниже стоятъ цифра ۱۸ и при ней какой-то загадочный значекъ вроде *نه*. Подобный знакъ стоитъ на обратной сторонѣ еще въ двухъ мѣстахъ, оба раза при цифрѣ ۲۲. Совершенно темнымъ осталось для насъ значеніе довольно сложнаго знака поверхъ одной изъ печатей, подъ которымъ стоитъ *نه ۲۲*.

Цифра ۸۷۳, ясно читающаяся на сохранившейся печати, указываетъ конечно на годъ и притомъ по всей вѣроятности на годъ написанія самой грамоты. Прежде всего ясно, что свидѣтельство это написано не ранѣе 873 г. Г., въ то же время мы знаемъ, что оно было написано 28-го Шавваля въ какой-то годъ Быка, когда Омаръ Шейхъ былъ уже султаномъ въ Андиджанѣ. Такихъ годовъ было три 1469, 1481 и 1493 нашей эры. Первая половина 1469 года (до 11-го іюля) приходится на вторую половину 873 г. Г. По *مطلع السعدين* (рукопись Императорскаго СПб. Университета № 157, f. 344^a) отецъ Омаръ Шейха Абу Саидъ умеръ въ 873 г. Г. вскорѣ послѣ 22-го Реджеба³⁾. Въ *بایر نامه* (изд. Н. И. Ильминскаго), стр. 10,4 говорится, что Фергану онъ отдалъ Омаръ Шейху. Судя вообще по ходу подобныхъ дѣлъ у турокъ на мусульманскомъ Востока, мы вправѣ думать, что именно вскорѣ послѣ смерти отца Омара Шейха, Абу Саида, къ Омаръ Шейху, уже султану, стали обращаться съ просьбами подтвердить старинныя льготы и даровать по случаю благополучнаго вступленія на престолъ новыя. Намъ кажется весьма вѣроятнымъ, что выдававшіеся по такимъ просьбамъ свидѣтельства считались затѣмъ дѣйствительными втеченіе всего дальнѣйшаго царствованія даннаго султана.

Если мы на основаніи этихъ соображеній допустимъ, что годъ Быка, въ который написано свидѣтельство, падаетъ на 1469 годъ по Р. Х., то

1) Одна печать нѣсколько пострадала при отклейкѣ, какъ я уже сказалъ выше.

2) При повторномъ разсмотрѣніи печати проф. В. В. Бартольдъ выразилъ предположеніе, что вся эта печать написана по-уйгурски; такимъ образомъ чтеніе *شعبان عبد الاحد* представляются ему *очень сомнительными*.

3) Т. е. вскорѣ послѣ 5-го февраля 1469 г. (года Быка); то, что онъ умеръ именно *вскорѣ* послѣ этого срока, явствуетъ изъ контекста, хотя прямо не сказано.

* **برادر** ал, *братъ, получать*.

زهر алтун, *золото, золотой (монета)*.

امدادار амалдар, *чиновникъ, должностное лицо*. Слово арабское съ персидскимъ суффиксомъ.

هر ар = перс. *هر, всякій*.

هرنى منى ар нй, *все, что; всякій*. Выраженіе сложенное изъ персидскаго **هر** и турецкаго **نى**.

دو ікі, *два*.

* **آهنگ** агін, *посѣвъ, поле, пашня*.

همین імді, *нынѣ, теперь*.

* **بود** ір, *быть*.

بی уі, *быкъ*.

برای او оа, *ему (?)*. Дат. над. отъ мѣстоименія «о, ол».

سیصد отуз, *тридцать*.

هم өз, *самъ*.

امیر شایخ омар шайхъ (*собств. имя*).

بخش урчын, *область, округъ* (см. словарь Будагова I, стр. 123).

* **کاسه** касаба, *городъ, мѣстечко, уездъ*. Слово арабское.

* **کند** кыл, *дѣлать*.

کود кошлук, *мѣра земли* (см. выше стр. 06).

کسی кіші, *человѣкъ*.

کوت кѹч, *сила, насиліе*.

* **ایستگاه** аам. По моему предположенію = **ایستگاه**, *почтовая станція* или быть можетъ **جمع**, *сборъ, доходъ*.

* **خارج** чык, *выходить*.

دستور јосуны, *законный*. Любопытное персидское образованіе отъ турко-монгольскаго слова «јосуи» посредствомъ **بای نسبت**; такіа образованія возможны отъ турко-монгольскихъ словъ, болѣе или менѣе извѣстныхъ и въ персидскомъ литературномъ языкѣ.

* **صحبت** тй, *говорить*.

تایچی тавѣчі, *курьеръ, почтарь*. Слово это съ невольнѣ выясненной

этимологіей имѣло также и значеніе «вербовщикъ и ревизоръ рекрутовъ». Акад. В. В. Радловъ предлагаетъ читать تاجدارین таварчы, см. выше стр. 06.

* دفتر مسوکن dāftār, dāptār, *списокъ, реестръ*. Слово греческое, перешедшее въ турецкій языкъ черезъ посредство персидскаго.

تارو тару, *просо, зерно вообще*.

* تارتو тарту, *подать*. См. выше стр. 06.

* دیوان محکمات dīvān, *совѣтъ, совѣщаніе, палата, канцелярія, присутственное мѣсто*.

* تیلہ tilā, *просить, требовать*.

* توڑ tūḡūr, *доставлять, причинять*.

توشمال tūšūmāl. Въ монгольскомъ توشمال, *чиновникъ, офицеръ*. Этимология, происхождение и значеніе этого слова неясны. Я рѣшился перевести «финасовый чяновникъ», опираясь на словарь Будагова I, 396.

تورلук tūrḡlūk, *разный, разнообразный*.

تای таѣ, *и, еще, опять*.

* تاریخ tarīḡ, *дата, годъ*. Слово арабское.

نشان ندیتر nišan, *свидѣтельство*. Слово персидское.

* باغ وینر baḡ, *садъ*. Слово персидское.

بہادر bahādūr. Наша транскрипція основана на обычномъ начертаніи

этого слова въ джагатайской письменности بہادر или بہادور. Въ монгольскомъ языкѣ оно произносилось судя по начертанію «баѣатуръ». Въ нашемъ текстѣ оно употреблено какъ почетное прозваніе или титулъ.

* بیش bišlā, *начинать*.

بیلہ bilā sz (*послѣлогъ*).

* بیر bīr, *давать, даровать, жаловать*.

بیر bīr, *одинъ*.

بۇ bu, *этотъ, нынѣшній*.

* بۇتۇل bütü, *быть написаннымъ*.

* بۇزۇق büzürḡ, *вельможа*. Несомпѣнно = перс. بزرگ; метатеза легко

объяснима благодаря присутствію во второмъ слогѣ этого слова звуковъ «з» и «р», изъ которыхъ второй слышался вѣроятно какъ слоговой.

جہانъ бурунъ, *пѣредъ, больше раннее время; передній, ранній; прежде, раньше.*

دہانъ бурунбы, *прежній, бывшій раньше.*

بارچہ барча, *ось.* Чтеніе этого слова для меня не несомнѣнно.

سازو сају, *по, считая, еже-.* Первоначально дѣепричастіе отъ саі, *считать.*

صاحبہ ساخبъ, *хозяинъ, владѣлецъ, завѣдующій, содержатель и пр.*
Слово арабское.

ہشہ сѣкіз, *восемь.*

*ساز сал, *класть, налагать.*

سالتک салтыкъ, *налогъ.* См. выше стр. 06.

سوزجہ сојурѣал, *милость, жалованье, подарокъ отъ высшаго лица низшему.* (Ср. корни «соі, сојуи» и арабское خلعة).

*سہہ сѣз, *слово, рѣчь.*

سلطانہ султанъ.

*سورہ сурѣ, *описывать, включать, вносить.* Чтеніе этого слова не вполне ясно.

شوالہ шаввалъ, *мѣсяцъ мусульманскаго года.*

نورдъ янрбы, *новый.*

*جہ ji, *ѣсть, потреблять.*

جہرмі jēgirmī, *двадцать.*

*جہ jēgī, *семь.*

جہ jēg, *годъ.*

*جہ мал, *имущество, скотъ, деньги, капиталъ.*

ملكہ mlk, *собственность.* Арабскій юридическій терминъ.

*میر سید احمد میر сѣйдъ ахмадъ — *собственное имя лица, котораго намъ не удалось отождествить исторически и которому разсматриваемый документъ былъ выданъ.* Второе слово можно пожалуй читать и سعидъ сѣ'идъ, хотя принятое нами чтеніе болѣе естественно.

مهرلوف یمعنص یمعنص мухурлұф, снабженный печатью.

مستلم یمعنص мусаллām, утвержденный, закреплённый, обезпеченный за
кѣмъ. Слово арабское.

یمعنص یمعنص мрѣшпан, собственное имя города. Ср. бұзрұг = بزرگ.

رعايت یمعنص ріѣајѣт, милость, вниманіе (высшаго лица, особенно хана,
къ низшему). Слово арабское.

П. Меліоранскій.

О Тырскихъ памятникахъ.

Подъ именемъ Тырскихъ памятниковъ извѣстны двѣ каменотесныя плиты, стоявшія на вершинѣ отвѣсной скалы Тырь на правомъ плѣ восточномъ берегу Амура, приблизительно въ 95 верстахъ отъ впаденія его въ море. Присутствіе ихъ было замѣчено и съ нихъ были сдѣланы снимки однимъ изъ первыхъ русскихъ изслѣдователей Амура г. Пермыкинѣмъ вскорѣ послѣ открытія его для плаванія русскихъ судовъ, обусловленнаго Айгуньскимъ договоромъ 1857 года.

Но по этимъ снимкамъ извѣстный сипологъ Архимандритъ Аввакумъ могъ разобрать только заглавіе памятника на китайскомъ языкѣ гласившее: «юнь-нипъ-сы-цзя» т. е. надпись кумирни вѣчнаго спокойствія, да еще молитвенное воззваніе буддистовъ: Омъ-Мапи-Падмэ-Хумъ¹⁾.

Вторымъ изъ ученыхъ востоковѣдовъ, обратившимъ вниманіе на эти памятники, былъ нашъ знаменитый сипологъ, академикъ В. П. Васильевъ, замѣтка котораго подъ названіемъ «Записка о надписяхъ открытыхъ на памятникахъ, стоящихъ на скалѣ Тырь близъ устья Амура» была помѣщена въ 4 т. Извѣстій Император. Академіи Наукъ за 1896 г. Изъ нея мы узнаемъ, что по крайне плохо сдѣланнымъ первымъ снимкамъ памятниковъ можно было установить только то, что они были поставлены въ ознаменованіе кумирни, которая была построена здѣсь и возобновлена послѣ разрушенія. Къ болѣе подробному разбору памятниковъ и ознакомленію съ ихъ содержаніемъ представилась возможность только послѣ того, какъ извѣстный знатокъ-любитель китайскаго языка М. Г. Шевелевъ сдѣлалъ и доставилъ новый болѣе удовлетворительный снимокъ.

1) Le fleuve Amour par C. Sabir. Paris. 1861. V. Monuments Chinois des environs de Tyr.

هنگام بقیه سال و ...

مجلس آخر در ...



مجلس ...

مجلس ...

مجلس ...

مجلس ...

مجلس ...

مجلس ...

مجلس ...

مجلس ...

مجلس ...

مجلس ...

مجلس ...

مجلس ...